

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie zrobisz z tego oliwę do świętego namaszczenia, mieszanę pachnącej mieszaniny,* dzieło mieszacza** – będzie to oliwa do świętego namaszczenia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zmieszaj te składniki zgodnie ze sztuką aptekarską i przygotuj z nich pachnący olejek do poświęcania przez namaszczenie. Niech służy on takiemu właśnie celowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczynisz z tego święty olejek do namaszczenia, wyborną maść, dzieło zielarza. Będzie to święty olejek do namaszczenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynisz z tego olejek pomazywania świętego, maść najwyborniejszą, robotą aptekarską: olejek to pomazywania świętego będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i sprawisz olejek pomazowania święty, maść sprawioną robotą aptekarską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uczynisz z tego święty olej do namaszczenia. Będzie to wonna maść, zrobiona tak, jak to robi sporządzający wonności. Będzie to święty olej do namaszczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zrobisz z tego święty olej do obrzędowego namaszczenia, wonną mieszaninę, tak jak się sporządza wonności; będzie to święty olej do namaszczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zrobisz z tego olej do świętego namaszczenia, wonną maść, tak jak się robi pachnidła. Będzie to olej do świętego namaszczenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przygotujesz z nich olej do świętego namaszczenia, wyborny balsam wykonany według zasad przyrządzania wonności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przygotuj z tego święty olej do namaszczenia, maść korzenną - jako dzieło wytrawnego zielarza. To będzie więc święty olej do namaszczenia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zrobisz z tego olej świętego namaszczenia, wymieszany dokładnie, tak jak robi to wytwórca pachnideł. Będzie to olej świętego namaszczenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробиш з цього свята олію помазання, запашне миро, діло виробника миру. Олія буде святим помазанням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przyrządzisz z tego olej do świętego namaszczenia, maść przygotowaną sposobem jakim się miesza pachnidła; to będzie olejem do świętego namaszczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie sporządzisz z tego olejek do świętego namaszczenia, maść, mieszaninę. Jaką robi wytwórca maści. Ma to być olejek do świętego namaszczenia.

¹⁾ mieszanę (...) mieszaniny, רֵקֶחַ מְרֻקָּחַת , lub: mieszanę w mieszalniku, <x>20 30:25</x>L.

²⁾ dzieło mieszacza, רֵקֶחַ מַעֲשֵׂה (ma'ase h roqeach).